

中国日语学习者

常见误用分析

著者

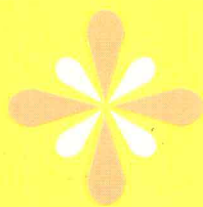
张麟声

译者

张佩霞

审定

潘钧



 高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

中国日语学习者

常见误用分析



ZHONGGUO RITU XUEXIZHE
CHANGJIAN WUYONG FENXI

著者 张麟声

译者 张佩霞

审定 潘钧



高等教育出版社 北京
Higher Education Press Beijing 100006

图字：01-2010-5349号

PUBLISHED WITH KIND PERMISSION OF 3A CORPORATION, TOKYO, JAPAN

© 2001 Zhang Linsheng

图书在版编目 (CIP) 数据

中国日语学习者常见误用分析 / 张麟声著 ; 张佩霞译 . — 北京 :
高等教育出版社, 2011.5

ISBN 978-7-04-032337-5

I. ①中… II. ①张… ②张… III. ①日语—自学参考资料 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 075212 号

策划编辑 李 炎
责任校对 张博学

责任编辑 张博学
责任印制 张泽业

封面设计 张志奇

版式设计 刘 艳

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京市文林印务有限公司印刷
开 本 787×960 1/16
印 张 13.5
字 数 249 000
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2011 年 5 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷
定 价 32.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 32337-00

前言

即便是天才，在使用外语说话、写作时，也难免会在言语或文章中出现不恰当的表达。这种不恰当的表达，语言教学界称之为“偏误例”，通过对“偏误例”深入细致的观察就会发现，这些“偏误例”并不是杂乱无章的，很多时候它们都形成了一定的体系。

可以说，有两种因素支撑了这一体系性的构成，一是人类所具有的基本认知能力。例如，不分国籍民族，许多日语学习者都会将イ形容词过去时的郑重表达形式说成是“うまいでした”，而不是“うまかったです”。这是因为学习者会用“学生でした”、“静かでした”这样的名词或ナ形容词的过去时郑重表达形式“でした”来进行类推。类推这种认知模式是每一位学习者都具有的能力。

导致“偏误例”构成体系的另一因素就是，人们在学习外语之前所具备的有关语言的知识，特别是关于母语的知识。就像“dog”是“狗”、“is”是“是”那样，一般来说，我们是通过母语来学习外语。通过母语学习外语，也就意味着我们基本上采用的是通过母语来理解外语这样一个过程。而且，此时我们往往只专注于外语和母语之间的相似性，却忽视了隐藏于其背后的不同点，其结果就会造成一种误解，即误以为母语的形式和外语的形式是完全等值的。再有，在实际的语言应用中，当没有足够的外语知识用于表达自己的想法时，我们常常会使用届时脑海中浮现的东西来应付，而此时脑海中所浮现的东西事实上也几乎都是母语的规则。缘此，我们就不难理解我们所使用的“外语”无不带上了母语的烙印这一道理了。

但是，尽管如此，对上述不恰当的表达并不能因此就放任自流。现在有不少语言教师为了能使学习者尽量减少偏误而苦苦思索，也有很多学习者为了能使自己的日语尽量接近日语母语者的水平而勤奋学习。撰写本书的目的正是希望能够于此有所贡献。

本书分为20章，就汉语母语者使用日语时出现的一些语法偏误倾向进行了探讨。每一章的主题都来自于笔者20余年日语学习、日语教学过程中的观察。在确定各章的主题时，尽量照顾到语法体系的完整性，以期在为读者介绍每一个具体个案知识的同时，也能够提供有关汉语母语者偏误整体上的一个轮廓。

此外，如同人类有男女老幼一样，偏误领域里也有经常出现的偏误和不常出现的偏误；既有在一定的学习阶段常常出现但却可以很快克服的个案，又有顽固地存留下来成为“化石”、难以消失的情况。本书尽量留意于偏误的这种复杂性，力求为读者提供广泛的素材，以便于读者思考。

不过，还有一点需要说明的是，本书重点在于解析隐藏于每一个偏误个案背后的、母语=汉语和目标语=日语之间的“纠葛”，运用对比语言学的知识尽量简明地描绘出其“背后”的世界。被动、使役、可能、指示词等若干领域借鉴了先贤的研究成果，除此之外许多个案中所涉及的两种语言之间的不同多是本书首次加以描写的。从这个意义来说，本书作为对比研究的一个成果来阅读，也是很有价值的。另外，在为撰写本书进行对比研究时，笔者注意到，迄今为止对于两种语言的描写都远远没有达到详尽的程度。于是，在没有相关的先行研究作参考时，笔者便自己动手，首先对其不足之处进行描写，并将所得成果应用于此书中。借此，也衷心希望对两种语言的语法有兴趣的人士能阅读此书。

但是，由于本人的知识、能力有限，本书未能描绘出汉语母语者语料中所能见到的有关语法方面母语迁移的全貌，即便是就每一章个案而言，在对两种语言事实的把握上以及相互之间异同点的把握上也有诸多不完善之处；再有，若干章节的主题究竟是属于母语迁移还是人类基本认知能力的产物，或许尚需进一步探索。企盼本书中所存在的上述问题能够早日得到解决，学术界尽快出现青出于蓝的佳作。

最后，仅就本书的例句再赘述一二。本书中使用了从实际语料中获取的实例以及作者自造的例子。使用了实例的地方基本上是仅凭作者的知识水准或者学术界现有的研究成果不能就该问题进行恰当解释的场合。换言之，使用实例可看作是作者为了获取新知识而奋力一搏留下的印记。如果读者能这样来理解，笔者将不胜欣慰。

张麟声

汉语版序

在日本写的一本小书要译成汉语在自己的国家出版了，我很愿意为它的新读者们写几个字。我想象中的新读者首先是日语系里有志于语言科学的本科生、研究生以及年轻教师。其实，与其说是“想象”，倒不如说是“希望”。我希望这些正在试图把自己玫瑰色的人生载上语言学战车的年轻人，能够读这本书，读这个汉语版序，或哂笑，或惊诧，或沉思，或昂扬……而在诸多感情交汇之后，得以对自己努力的方向产生一些新的感悟，于是吾愿足矣。

会一两门外语不等于懂语言学。就相当于大凡人都会吃饭，但我们中的绝大多数并没有能力对食物及其原料进行化学或生物学分析。语言学天地里百花争艳，但基础学科是描写语言学。描写语言学，顾名思义，就是通过观察、归纳把语言里有规律的东西总结出来。但是，我读大学的时候根本不懂这些，而得以接触这个学科是1980年9月进了“大平班”时候的事。“大平班”汉语全名为“日语教师培训班”，由中日两国有关方面联合主办，学制一年。我的结业论文题目为《“だろ” “のだろ” “ことだろ” 浅析》，一年以后刊登在《日语学习与研究》1982年第2期上。

这篇结业论文是我的处女作，从内容到表达都粗陋不堪。不过在它问世之前，包括日本学者在内，似乎没有谁研究过类似的专题，因此起码在当时它的意境是超前的。但是，交出了这篇习作之后，我却很长时间内没有再写过专门描写日语的文章。这是因为通过完成这篇习作，我深深地感到了搞描写语言学需要极其敏锐的语感，否则只能是事倍功半。而我，一个读人家的小说都需要查字典的中国人是没有能力勉为其难的。

“大平班”结业后，我转搞汉日对比语言学。对比语言学建立在对两种语言描写的基础上，但有一个好处，就是在一定程度上可以借助别人的成果，而不必事事躬躬。这样，我部分地脱离了日语语感钝拙的困境，如鱼得水，荡漾其间十几年。1992年来日本读博之前，把已发表的文章汇总起来，交由北京大学出版社出版，书名叫做《汉日语言对比研究》。这是一本很薄的小册子，种种舛误充斥其间，但从学术史的角度来看，却是咱们国内第一部汉日语言对比的个人专辑。今天为写这篇小序上网寻它，发现竟有原版和翻印版两种版本在同时出售，并且几所大学仍继续用作考研的参考书。十七八年过去了，看来这本小册子仍在发挥学术余热，作为它的作者自然会有一点满足感。不过，请允许我说实话，其实在

它刚刚问世还没过多少时日的时候,我就对这种“粗放型”的对比研究的价值开始抱怀疑态度了。

导致我的情感转移的直接原因是接触了引领应用语言学世界新潮流的美国语言学史。跟大多数搞对比研究的朋友们一样,我本来一直朦朦胧胧地认为我所做的工作可以促进教学,然而19世纪中叶美国对比分析学派的盛衰故事却明确地告诉我们:这只不过是一种良好的愿望而已。因为虽然对比语言学可以揭示母语和目标语言之间的差异,但是并非所有的差异都阻挠学生成功地学习,并非所有的差异都成为学生出错的原因。因此光搞对比研究而不去观察学生的习得过程,跟教学活动自然而然地就是两张皮。当然,美国语言学史及近20年来世界性二语习得研究的进展又告诉我们,对比语言学的研究成果并不是一无可取,当我们用它来分析说明学生说外语写外语时出现的偏误时,它的作用和功能将是用任何其他东西都无法取代的。因为只有应用对比语言学的研究成果,才能对使用同一母语的学生的倾向性偏误是否为母语转移给出假说,而这本小册子正是这样一种成果。本书出版后,十年内在出版国日本几经印刷,现在又由湖南大学的张佩霞教授介绍到了国内来,这些事实充分说明把对比语言学和偏误分析结合起来的研究方法是有较强的生命力的。

这本书问世不久,读者和出版社两方面均有以同样的形式出续集的建议,但我没有欣然从命。因为我知道这本小册子里所谓的“偏误”只是从我个人学日语、教日语的经验中提炼出来的。经验固然可贵,但个人的经验难免缺乏普遍性,缺乏系统性。因此,我把不去写续集的精力留下来去做另一种工作,即争取科研项目,用以把一定数量的大学生在校4年期间学习日语的全过程记录下来。功夫不负有心人,现在我们已经争取到了日本一个较大的社会科学基金项目。从2010年开始,我们就已经和湖南大学的张佩霞教授合作,用作文和采访两种形式对该校日语系学生的习得过程进行记录,此项科研结题之后,我们将以“中间语言语料库”的形式无偿地向学术界公开。

有了“中间语言语料库”,我们可以赖以系统地、全面地了解学生的整个习得过程,了解对于讲汉语的人来说,日语的语音、语法、词汇项目当中,哪一些易、哪一些难的问题。但是要说明为什么一些项目难,而另一些项目易,则需要进行另外形式的研究。部分项目,它们之所以学起来困难,是因为在形式或意义方面具有比较复杂的结构。这些项目,其“难”当有普遍性,即不仅对中国学生难,对其他国家的学生也应当难。但另外一些项目,其“难”则可能有特殊性,中国学生使用它屡屡出错,原因很可能在于汉语的“母语迁移”。判定某种偏误的起因是否是“母语迁移”,到目前为止,用得较多的方法是同时观察多种母语学生的学习情况。但这种方法由于“1. 可以用来观察多种母语学生学习情

况的语料不易获得”、“2. 研究人员不懂学生的多种母语，从而无法进行正确的分析”这么两种原因，实际上很难真正付诸实施。

为了解决这个问题，我们在构思一种“双向习得研究”模式。我们所说的“双向习得研究”，就是就汉日两种语言相对应的一个语音、语法或词汇项目，同时观察说汉语的人学习日语和说日语的人学习汉语的情况，从而得出习得过程中出现的偏误是不是起于母语迁移的结论来的研究方法。比方说，序数词修饰名词，日语需要加“の”，如“二番目の息子さん/三回目の失敗”。但汉语不需要加“的”，如“第二个儿子/第三次失败”。那么，如果学汉语的日本学生多用“第二个的儿子/第三次的失败”，而学日语的中国学生多用“二番目息子さん/三回目失敗”，那么，我们可不可以说这些偏误是源于“母语迁移”呢，我看可以。

这篇文章是给这本小册子的汉语译本写的序，而文章的大部分内容看上去好像跟本书无关，但其实不然。细心的读者们不难看出，在这篇文章里，我们是把本书的性质和学术价值放在历史的进程当中进行描述的。时代在发展，社会在进步。有志于语言学研究的本科生、研究生和青年教师，可以读这本书，并从中汲取一点什么。但在2011年的今天，更提倡大家系统、全面地观察认识说汉语的人学习日语的整个过程，提倡大家去从事“双向习得研究”，用以理清咱们学习日语时的“正”“负”母语迁移，并在此基础上研究出几种启动母语迁移的语言学和心理学的条件来，为世界范围内的应用语言学的发展壮大做出自己的贡献。

是为序。

张麟声

2011年3月25日

本书的使用方法

本书原则上使用了从小说、报纸报道（及其翻译）等收集来的实例作为例句。实例的出处用缩略形式写在句子的最后。正式的书名——列在了本书后的“用例出处”。

- (10) 恵美子は自分の言葉が男に不機嫌を与えていることを承知の上で、主張を繰り返した。 (砂の)

没有注明出处的为作者自造的例句：

- (4) 本を机の上に置いてください。

句子前面标注的记号分别表示下列意思：

*表示该句为语法错句（不合语法规则）。

?表示该句语法不自然。

另外，使用实例对两种形式进行比较时，（ / ）中的左侧是实例，右侧是为了比较而列出的形式。

例如，（16）中实例是“（地面）から”，将其改成“（地面）の上から”的形式，就会成为不合语法的说法。

- (16) 彼は(略) 杓子を地面(から/*の上から)抱き起こしながら、杓子の立っていた踏み板を見やった。 (葉子)

不管是实例还是自造的例子，进行比较的两种（或三种）形式如果在语法上都正确（都合乎语法规则），则均不标注○。

例如，（2）中实例是“（紙箱）から”，将其与“（紙箱）の中から”进行比较，二者都是合乎语法的句子。

- (2) ぼくは腰をおろして罐詰を紙箱(から/の中から)出した。 (草の)

此外，把日语直译成汉语（或是把汉语直译成日语），如果表达不自然，以“〈〉”为标记，列出直译的表达形式，然后在其下面的（ ）内给出自然的译文（原文后的译文，如无（ ）标记，则为译者所译——译者注）。又，标注了“〈〉”的句子前面不再添加*、?等记号。

目 录

- § 1 あなたの口の口紅、すてきね..... 1
→あなたのその口紅、すてきね（你这/那口红不错嘛）
【指示词“こ”和“そ”】
- § 2 黒板の上に字が書いてある..... 11
→黒板に字が書いてある（黑板上写着字）
【形式名词“の上”】
- § 3 母はキッチンの中にいます..... 20
→母はキッチンにいます（妈妈在厨房里）
【形式名词“の中”】
- § 4 あの背が高い人の人は私のアメリカ友達です..... 31
→あの背が高い人は私のアメリカの友達です（那个个子高大的人是我的美国朋友）
【表连体修飾的“の”】
- § 5 こちらは東京大学のです..... 38
→こちらは東京大学の教授です（这位是东京大学的教授）
【表替代的“の”】
- § 6 おれは猫のほうが怖いんだ..... 46
→おれは猫のほうが怖いんだ（我更怕猫）
【表对象的格助词“が”】
- § 7 空で飛行機が飛んでいる..... 52
→空を飛行機が飛んでいる（飞机在天上飞）
【与场所、路径相关的“で”和“を”】

- § 8 私に対してはこれは簡単だよ.....63
 →私にとってはこれは簡単だよ（对我来说，这太简单了）
 【复合格助词“に対して”】
- § 9 上司に向かってごまをする.....73
 →上司にごまをする（讨好上司）
 【复合格助词“に向かって”】
- § 10 僕のストーブ、なかなか火がつくことができない.....81
 →僕のストーブ、なかなか火がつかない（我的火炉怎么也打着火）
 【可能表达的种种问题】
- § 11 昨日母に土産を送っていきました.....91
 →昨日母に土産を送りました（昨天给妈妈寄去了点儿土产）
 【补助动词“てくる”和“ていく”】
- § 12 あいつの自転車、僕に乗ってこられたよ.....105
 →あいつの自転車、僕が乗ってきたよ（那家伙的自行车被我给骑来了）
 【被动表达的种种问题】
- § 13 おまえが大学を出るときには、おれはとっくに死んだ.....117
 →おまえが大学を出るときには、おれはとっくに死んでいる（你大学毕业的时候我老早就死了）
 【表示完了的“た”和“ている”】
- § 14 どうして起きたばかりですか.....127
 →どうしてこんなに遅く起きたのですか（怎么刚起床？）
 【表示刚刚完成的“～たばかりだ”】
- § 15 圭子は彼の過去を調べているべきだ.....137
 →圭子は彼の過去を調べているはずだ（圭子应该已经调查了他的过去）
 【助动词“～べきだ”和“～はずだ”】

§ 16 このことは誰にも 気づかせ たくない……………	145
→このことは誰にも気づかれたくない（这件事不想让任何人觉察）	
【使役表达的种种问题】	
§ 17 昨晚 一場の 雨が降った……………	156
→昨晚雨が降った（昨天下了一场雨）	
【数词、量词的种种问题】	
§ 18 慌ててしまって紙 さえ 食べてしまった……………	166
→慌ててしまって紙まで食べてしまった（慌忙之中连纸都吃下去了）	
【副助词“さえ”和“まで”】	
§ 19 部長が来る 前に まだ7分間ある……………	174
→部長が来るまでにまだ7分間ある（到部长来还有7分钟）	
【表示时间的“～前に”和“～までに”】	
§ 20 象の 鼻は長い……………	182
→象は鼻が長い（象鼻子长）	
【主题选择的有关问题】	
小专栏1 偏误分析……………	18
小专栏2 对比分析……………	29
小专栏3 中介语分析……………	61
小专栏4 母语迁移……………	115
小专栏5 对比研究……………	191
后记……………	192
译者后记……………	193
用例出处……………	195
主要参考文献……………	198

§ 1

あなたのこの口紅、すてきね

→ あなたのその口紅、すてきね（你这/那口红不错嘛）

【指示词“こ”和“そ”】

1. 导入

一次，当我把“あなたのこの口紅、すてきね”这句话给一位日语母语者看时，他说这也没有什么错吧。

日语中能够允许有这样的说法，一定是在说话人手里拿着听话人“あなた”的口红，或是指着放在自己身边的口红说话时的场合。如果是指着听话人嘴唇上涂的口红说的话，就不得不说是大错特错了。也就是说，此时必须使用“その”，说成“あなたのその口紅、すてきね”，而不是使用“この”。

另一方面，与“あなたのこの口紅、すてきね”完全对应的下面的汉语句子是十分自然的。顺便补充一下，“你”是“あなた(の)”，“这”是“この”，“口红”是“口紅”，“不错”是“すてき”，“嘛”是“ね”。

(1) 你这口红不错嘛。

与日语的“あなたのその口紅、すてきね”相对应的“你那口红不错嘛”虽然不是病句，但是，当说话人和听话人处于可以相互欣赏口红颜色的近距离时，一般多使用与“あなたのこの口紅、すてきね”相对应的“你这口红不错嘛”。

本章的目的在于探讨由于受母语汉语的影响而产生的“こ”、“そ”的具体偏误情况及其产生的机制。鉴于“こ”和“そ”的用法首先大致可分为指称说话人和听话人眼前事物的“现场指称”和指称自言自语或文章前后文中出现事物的“语境指称”两种，因此，下面分为2、3两节分别进行分析。另，在实际会话中有时会同时具有“现场指称”和“语境指称”双重性质，对于这种情况的指称，本文称作“对话指称”，将在第4节予以分析。

2. 现场指称的“こ”与“そ”

虽说用来指称说话人及听话人眼前事物的统统叫做“现场指称”，但是“こ”和“そ”的问题至少需设定以下两种情况考虑。

一是所谓的“融合型”，本来应该从各自的视点进行对话的说话人和听话人，他们的立场融合了，从而如同一个人一样，采用相同的视点指称眼前的事物。具体地说，可以设想一下两个人同乘一辆车或站在同一个阳台上眺望周围时的情景。

在这样的情况下，不仅会使用到“こ”和“そ”，也会使用到“あ”。距离两个人近的东西用“こ”，远的用“あ”，不能收入这两者范围之内的则用“そ”。这时，在日语学习者的语料中可以看到不用“あ”而用“そ”的倾向。但是，这是出于缺乏“そ”和“あ”的相关知识所致，并非是由于背后汉语的影响，因此本处不再详述。

与“融合型”相对，另外一种现场指称的情况叫“对立型”。指的是说话人和听话人分别从自己的立场把握眼前事物的说法。这时没有“あ”介入的余地，大体说来，距离说话人近的事物用“こ”，距离听话人近的事物用“そ”。说得更学术化一点，属于说话人势力范围的事物用“こ”，属于听话人势力范围的事物用“そ”。

具体说到势力范围内的指称内容，距离该人相对近的事物包含有：放在他近旁的东西、他手上拿的东西、身上穿戴的东西、甚或是他身体的某一部分等。

不过，他身上穿戴的东西以及他身体的某一部分等并不一定总是处于他自己的势力范围之内。例如，让孩子给抓后背时，即使后背是自己身体的一部分，但是，这时因为是自己的手够不到而对方的手可以够得到的地方，所以不能用“こ”，而要用“そ”。

(2) そこです、もっと搔いて。就是那儿，再抓抓。

此外，即使是身上穿戴的东西，例如A触摸着B穿着的外套的袖子，谈论其质地的好坏时，如同例(3)所示，需要用“こ”而不是“そ”。

(3) この生地、いいですね。这个质地真不错呢。

如上所示，作为对立型，说话人和听话人原则上分别拥有自己的势力范围，指称自己势力范围内的东西时用“こ”，指称听话人势力范围内的东西时

用“そ”，不过势力范围本身不是绝对的，它有着摇摆不定的成分。

“摇摆不定”有两种情况。一是本属于自己势力范围内的东西却处于他人控制之下时，便把它当做对方势力范围内的东西，用“そ”来指称。例如，当医生按压或敲打自己的肚子时，不是用“こ”，而是要说成“そこが痛い”（那儿有点疼），例(2)的“そこです”也出于同样的理由。

另外一种情况是，把原本属于对方势力范围内的东西当做自己势力范围内的东西，不用“そ”，而是用“こ”来指称。例如，听到例(2)的发言，抓着老人背的孩子通常会回答说“ここですね”（是这里吧），例(3)也是将对方势力范围内的、对方的外套放入到自己势力范围中的说法。

上述情况，也可以推广到对汉语的“这”和“那”的把握上。两种语言的不同之处主要在于程度，即究竟可以在何种程度上把属于对方势力范围内的东西归入自己的势力范围。在这里先给出答案的话便是：在汉语里，对方势力范围内的几乎所有东西都可以归入到自己的势力范围，用相当于“こ”的“这”来表示。

具体地说，位于对方附近、日语一般只能使用“そ”的东西，如果伸出手指着说的话，在汉语里也可以像下面的例(4)一样用“这”。此外，对方身上穿戴的东西以及身体部位，在日语中如果是像例(2)、例(3)所使用的情况那样，在用手抓或触摸时可以用“こ”，但在汉语中，只要距离近就可以用手指着，哪怕只是用眼睛看着也可以像例(5)和例(6)那样使用“这”。顺便说明一下，下面尖括号中的日语是汉语的“直译”，圆括号中的则是读取了汉语的意思之后译成的地道的日语。

- (4)（指着对方身边放着的手提包）

这包是外国货吧。

〈このかばん、外国製でしょう。〉

（そのかばん、外国製でしょう。）

- (5)（看着对方戴着的手表）

这手表什么牌儿啊？

〈この時計、どこのメーカーの？〉

（その時計、どこのメーカーの？）

- (6)（看着对方手上受伤的痕迹）

你这手怎么了？

〈君のこの手、どうした？〉

（君のその手、どうした？）

下面的例(7)至例(9)取自中国的电视剧《编辑部的故事》，分别谈及对方附近的東西、对方身上穿戴的東西以及对方身体的某一部分。

(7) 余：把你这本借我瞧瞧。

〈余：あなたのこの本、貸して。〉

（余：あなたのその本、貸して。）

(8) 李：哎，要是有可能的话，哪天，你这身儿警服让我穿上，我马路中间儿比划比划，我练练。

〈李：な、可能だったら、いつかお前さんのこの警官服を着て、おれも十字路のところに立って、腕や手を動かして見たいね。〉

（李：な、可能だったら、いつかお前さんのその警官服を着て、おれも十字路のところに立って、腕や手を動かしてみたいね。）

(9) 余：好么，得，你这大嘴巴非挨上不可。

〈余：君のこのでっかい口、いずれびんたをはられるぞ。〉

（余：君のそのでっかい口、いずれびんたをはられるぞ。）

可见，汉语的“这”可以非常自由地用来指称属于对方的东西。由此，学习者才会说出本章的题目“あなたのこの口紅、すてきね”这样的句子。

3. 语境指称的“こ”和“そ”

前文提及，语境指称是指称自言自语或文章前后文中出现事物的用法。如以“そ”为例，语境指称的“そ”事实上具有以下两种功能：指代语境中出现的某个名词（如例(10)(11)），限定性地指称语境中曾经出现过的某种说法（如例(12)(13)）。

(10) 構内には、外灯が高い柱の上についている。男の死体のあった所は、その光が電車で遮られた暗い部分になっていた。

车站里，照明灯高高地挂在柱子上。曾经有过男人尸体的地方因为灯光被电车遮挡，有些昏暗。（砂の）

(11) 隅の客はまだ、話しあっている。その様子は、かなり親しそうだった。角落里的客人还在聊着天，看样子是相当亲密。（砂の）

(12) 先客のサラリーマンたちの話は、映画の話題になっていた。それも、すみ子が好きな俳優の出ている映画なので、つい、その話に気を取

られていた。

先来的公司职员们聊起了电影，刚好是Sumiko喜欢的演员出演的电影，所以，Sumiko不知不觉便被他们的话吸引了注意力。

(砂の)

- (13) 捜査員の一人が、駅付近の、あるトリスバーから、前夜、被害者らしい人物とその連れの客があったことを聞き込んだ。トリスバーの従業員の話によると、その二人は、この店にははじめての客だという。

一个探员从车站附近的Torys酒吧打听到前一天晚上似乎是被受害者模样的人和另外一个人曾到过酒吧。据酒吧里的服务生说，这两个人都是第一次来店里的客人。

(砂の)

例(10)中的“そ”指代了前面语境中出现的“外灯（照明灯）”，例(11)中的“そ”指代了前面语境中出现的“隅の客（角落里的客人）”。也就是说，“その光”等于是“外灯の光”、“その様子”等于是“隅の客の様子”。

另一方面，例(12)中的“そ”是为了再次用“話”谈及前面语境中已出现过的“サラリーマンたちの話”，并对“話”加以限定的用法。此外，例(13)中的“そ”是为了再次用“二人”谈及前面语境中出现过的“被害者らしい人物とその連れの客”，并对“二人”加以限定的用法。

前者的“指代用法”一般不会出现学习者的母语迁移，因此，在此仅就“限定指称用法”进行探讨。

关于日语“こ”、“そ”的限定指称用法，庵（1995）进行了详细的论述。庵将其分为：①“こ”和“そ”都可以使用的场合；②只能用“こ”的场合；③只能用“そ”的场合。以下引用中，将例句的序号及符号按照本书的体例进行统一，如果例句有原始的出处时注为（庵・出处）。

① “こ”和“そ”都可以使用的场合

- (14) 戦後まもないころ、ノンプロ野球界で華々しい活動をした別府星野組は、野球をまじめに考える人たちから野球を冒とくしているとみられていた。都市対抗野球に出場して、安打一本いくら、といったことを新聞に書かれるような野球をしていた。（この/その）星野組へ私を誘ったのは、またも永利勇吉だった。（庵・履歴）

- (15) 第二次大戦以降、四回にわたって戦争を重ねたアラブ世界とイスラエルの間の敵意の根底に横たわるのは、いうまでもなくパレスチナ問題である。その解決なくして、相互の敵意の解消もありえない。（その/この）パレスチナ問題、つまりイスラエル占領地域におけるパレスチナ